

**Objectifs****linguistiques:**

le registre familier, les expressions imagées comportant une partie du corps

- l'impératif présent  
[f - v]
- l'emploi des temps de l'indicatif  
[wa]
- l'expression du temps  
[ø - œ]

**communicatifs:**

exprimer ses sentiments

**culturels:**

les sans-abri

**Matériel**

- dictionnaire de traduction; dictionnaire de FLE



## DÉCOUVERTE

- □ □ (d) Réagir face à un adulte qui pleure.  
*Vous êtes dans un lieu public et vous voyez un adulte en train de pleurer. Que dites-vous ? Comment réagissez-vous ?*
- ■ □ (i) Imaginer la cause d'un attroupement.  
*Vous vous promenez en rue et vous voyez soudain un attroupement sur un trottoir. Vous vous approchez. Que s'est-il passé ? Notez vos idées deux par deux.*
- □ ■ (a) Imaginer le parcours d'un homme.  
*Un homme est assis sur le trottoir en train de pleurer. Imaginez comment il en est arrivé là et pourquoi il pleure.*

## COMPRÉHENSION

### Lexique

- □ □ (d) Répondre à des questions et dessiner la scène.  
Distribuer le texte de la chanson.

*Soulignez dans le texte les mots qui vous permettent de répondre aux questions suivantes :*

- Où se passe la scène ?
- Que fait Jef ?
- Pourquoi Jef pleure-t-il ?
- Que font les gens qui assistent à la scène ?
- Que dit Jef ?

*Comparez vos réponses avec celles de votre voisin et dessinez la scène racontée dans la chanson.*

- ■ □ (i) Répondre à des questions.  
Avant l'écoute de la chanson, donner les questions suivantes aux apprenants :

- Quelle phrase est le plus souvent répétée dans la chanson ?
- Où se passe la scène racontée dans la chanson ?
- Que fait le personnage nommé Jef ? Pouvez-vous expliquer sa conduite ?
- Que font les autres personnes qui assistent à la scène ?
- Que promet à Jef le personnage qui dit « je » ?

Mise en commun. Vérifier les réponses grâce à une deuxième écoute accompagnée du texte.

- Relevez dans le texte toutes les informations concernant la situation « d'avant » pour les deux personnages.

- □ ■ (a) Mots du registre familier et expressions imagées  
• Les mots et expressions ci-dessous appartiennent au français familier.  
*Essayez d'en expliquer le sens en observant le contexte où ils se trouvent.*

- le fric
- un môme
- se foutre à l'eau
- foutre le camp

- *Soulignez dans le texte deux expressions dans lesquelles une partie du corps est nommée (se payer notre tête, avoir le cœur gros). Expliquez le sens de ces expressions.*
- *Par groupe de trois, recherchez dans le dictionnaire une expression pour chacun des mots suivants : œil / yeux, cœur, tête, main. Notez-en la signification.*

Mise en commun ; inviter les groupes à venir dessiner leurs expressions au tableau pour les faire deviner par la classe.

## Grammaire

- □ □ (d) L'impératif présent  
Ecrire au tableau la phrase : « Allez, viens Jef, viens ».

- *A quel mode sont conjugués les verbes « aller » et « venir » ? Quand utilise-t-on ce mode ? Pouvez-vous donner les autres formes de l'impératif pour chaque verbe ?*
- *Dans le texte de la chanson, soulignez tous les verbes à l'impératif.*

- *Par groupe de deux, recherchez des situations où une personne utilise l'impératif pour donner des consignes ou des ordres (par exemple, un médecin face à son patient, un parent face à son enfant, une personne qui explique une recette de cuisine à un public...) Choisissez une situation, écrivez des phrases à l'impératif qui y correspondent. Lisez ensuite votre texte au groupe, qui doit deviner dans quelle situation ces phrases sont prononcées et à qui elles s'adressent.*



# Brel

## entre les lignes



(i) L'emploi des temps de l'indicatif

• Faites la liste de tous les temps de l'indicatif utilisés dans la chanson. A quoi correspond chaque temps ; qu'exprime le narrateur par l'emploi de chacun d'eux ?

Le présent et l'impératif = situation sur le trottoir

Le passé composé = événement récent et ponctuel

L'imparfait = autrefois, le passé heureux

Le futur = les promesses, une manière de faire revivre le passé et d'échapper au présent :  
on sera heureux *comme quand* on avait de l'argent

• Rédigez d'autres phrases qui pourraient être ajoutées à la chanson : adressez-vous à Jef en utilisant de la même manière que le narrateur l'impératif, le passé composé, l'imparfait et le futur.



(a) L'expression du temps

Complétez ces phrases extraites du texte de la chanson :

« On sera bien tous les deux, comme quand c'était le temps que ... »

« On chantera comme quand c'était le temps d'avant qu'on ... [soit poivrots] »

• Par quel pronom relatif pourriez-vous remplacer le que dans la première phrase ? (L'emploi du pronom que relève ici de la langue populaire utilisée par les personnages).

• Pourquoi le subjonctif est-il utilisé dans la deuxième phrase ?

• Connaissez-vous d'autres connecteurs de temps qui exigent l'emploi du subjonctif ? [en attendant que – jusqu'à ce que]

• Complétez les phrases suivantes en mettant le verbe entre parenthèses au temps et au mode qui conviennent.

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1. Quand on ... (avoir) du fric, on partira en voyage.                                | <i>aura</i>                       |
| 2. Avant qu'on ... (vivre) dans la rue, nous habitions une belle maison.              | <i>ne vive</i>                    |
| 3. Au moment où Jef ... (s'asseoir) par terre, la rue était déserte.                  | <i>s'est assis</i>                |
| 4. Dès que tu ... (terminer) de pleurer, on ira manger.                               | <i>termineras / auras terminé</i> |
| 5. Je resterai ici en attendant que tu ... (aller) acheter quelque chose à manger.    | <i>ailles</i>                     |
| 6. Quand ils ... (entrer) chez la mère Françoise, Jef ne pleurait plus.               | <i>sont entrés</i>                |
| 7. Je continuerai à pleurer jusqu'à ce que tu me ... (dire) la vérité.                | <i>dises</i>                      |
| 8. On ferait mieux de trouver un abri avant qu'il ... (faire) noir.                   | <i>ne fasse</i>                   |
| 9. A l'époque où je ... (chanter) dans les bars, j'avais moins de problèmes d'argent. | <i>chantais</i>                   |
| 10. Jacques a parlé à son ami jusqu'à ce qu'il ... (se sentir) mieux.                 | <i>se sente</i>                   |

### Phonétique



(d) [f – v] : « Jef, viens »

• Dans le texte de la chanson, retrouvez tous les mots comportant le son [f] et ceux contenant le son [v].

Classez ces mots en deux colonnes.

• Exercez-vous à lire à voix haute les lignes de mots horizontalement, en veillant à bien marquer la différence d'articulation entre les deux sons.

• Par équipe de deux, rédigez trois phrases en utilisant des mots de chaque colonne. Alternez les mots comportant le son [v] et le son [f]. Par exemple : Viens Jef, voir les filles chez la vieille Françoise. Chaque équipe transmet ensuite ses phrases à une autre équipe qui doit les lire à voix haute. Les phrases doivent circuler d'équipe en équipe.



(i) [wa] : « trois »

Pour les néerlandophones ou les anglophones

• Dans le texte de la chanson, retrouvez tous les mots comportant le son [wa] (trois, voir, trottoir, boire, Françoise, ardoise, poivrots). Ajoutez sept autres mots contenant le son [wa].

• Dites ces mots à voix haute, chacun à votre tour. On ne peut pas répéter ce qui a déjà été dit.

Pendant cette mise en commun, l'enseignant observe la prononciation. Si le [wa] est prononcé [wæ], dire après la mise en commun à l'apprenant : « J'entends [wæ] : baissez un peu plus la langue et le menton pour [a]. » Proposer une dictée, puis un travail de prononciation contrastive comme « C'est la salle, c'est la selle / Il la met, il les met / Il appelle, il épèle/ ... »

• Pour les anglophones qui relâchent trop le [a], travailler les séries « dis, dé, dès / pie, « p », paix / « j », « g », geai / lit, lé, les / riz, ré, rai / ... »



(a) [ø - œ] : « deux, seul »

Ces voyelles existent dans peu de langues et les apprenants ont beaucoup de mal à les différencier.

Ces deux sons sont aigus et labiaux ; [ø] est tendu, [œ] est relâché. Pour les arabophones, il faudra mettre en évidence le caractère aigu (précéder de syllabes contenant [i, e, ε]) ; pour les hispanophones, les Slaves, il faudra favoriser la labialité (précéder de syllabes contenant [y, u, o]).

• Soulignez dans le texte tous les mots comportant la graphie « eu ».

Dire et écrire la phrase « On sera bien tous les deux comme quand on était jeunes ». Faire remarquer la différence de prononciation entre le son [œ] et le son [ø]. Faire répéter les apprenants, procéder à des corrections éventuelles en mettant en évidence la plus grande ouverture de la bouche pour le [œ] ouvert.



• Pour retrouver la règle qui régit la prononciation de la graphie « eu », classez les mots suivants dans le tableau et complétez ensuite les pointillés laissés dans le titre.

«eu» en syllabe orale fermée (= terminée par une consonne) se prononce ... *	«eu» en syllabe orale ouverte (= terminée par une voyelle) se prononce ...	«eu» suivi par le son [t] ou [z], en syllabe orale ouverte ou fermée, se prononce ...
beurre	cheveu	neutre
erreur	heureux	creuser
veuf	euphémisme	fabuleuse
seul	pleuvoir	deuxième

\* Les noms dérivés des mots de cette colonne gardent la prononciation [œ], même en syllabe ouverte : veuf / veuvage ; jeune / jeunesse, ...

Ne pas oublier les exceptions *un œuf / des œufs, un bœuf / des bœufs !*

• *Ecrivez un petit dialogue de six répliques en alternant les phrases où apparaît le son [œ] et celles où apparaît le son [ø]. Les deux premières répliques sont :*

- Mon cœur, tu pleures ?
- Oui, je suis malheureux.

*Lisez ensuite votre dialogue à haute voix pour tout le groupe.*

## EXPRESSION ORALE



(d) Dire un extrait avec un sentiment imposé. Partager les apprenants en petits groupes de trois. Donner à chaque apprenant le texte suivant :

Non Jef t'es pas tout seul  
Mais arrête de pleurer  
Comme ça devant tout le monde  
Non Jef t'es pas tout seul  
Mais tu sais que tu me fais honte  
Les gens se paient notre tête  
Foutons le camp de ce trottoir  
Allez viens Jef viens

Faire tirer au sort des papiers portant chacun l'une des indications suivantes (illustrées si possible par un dessin) : la colère – la tendresse – la gêne – l'indifférence – la sévérité – l'amusement – ...

*Le mot écrit sur votre papier indique l'état dans lequel se trouve la personne qui dit le texte. Préparez une lecture expressive du texte, de manière à faire apparaître les sentiments de la personne qui parle à Jef.*

*Pour faciliter l'interprétation, vous pouvez ajouter des signes de ponctuation dans le texte et penser à une situation où vous avez vécu ce sentiment.*

*Préparez aussi une petite mise en scène : pendant que l'un de vous parle, le deuxième mime Jef et le troisième assiste à la scène. N'hésitez pas à jouer avec tout votre corps : les mimiques, bien sûr, mais aussi les gestes vers les autres, se rapprocher ou s'éloigner ...*



(i) Exprimer ses impressions comme témoin.  
*Par groupe de deux, imaginez la situation suivante : un spectateur qui assiste à la scène prend la parole. Décidez à qui s'adresse cette personne : à Jef, à l'ami consolateur ou aux autres témoins ? Que dit cette personne ? Propose-t-elle son aide à Jef, essaie-t-elle de le faire bouger, émet-elle des commentaires négatifs ? Ecrivez ce texte d'une dizaine de lignes et préparez-en une lecture expressive. Préparez aussi une petite mise en scène : situez Jef et la personne qui lui parle, demandez-vous quels gestes ils pourraient faire, situez/jouez les autres gens qui assistent à la scène.*



(a) Faire un discours dans un registre familier.  
*Par groupe de deux. Dans un autre couplet de la chanson, imaginez que Jef prenne la parole, en s'exprimant dans un registre familier. Il s'adresse soit au public, soit au narrateur. Que dit-il ? Faites-le parler en intégrant les termes suivants : môme – fric – foutre le camp. Son discours d'une dizaine de lignes doit s'achever par une question.*

# Brel

entre les lignes

## EXPRESSION ÉCRITE



(d) Exposer (biographie).

Lisez ci-dessous la liste des événements importants de la vie de Brel.

Sur le modèle de la notice biographique de Jacques Brel, rédigez à votre tour une brève biographie pour Jef, inspirée des faits présentés dans la chanson (avec six dates minimum). Inventez d'autres événements qui peuvent expliquer la situation de Jef au moment où se passe la chanson. Imaginez également ce qui arrive à Jef ensuite.

- 1929 Naissance de Jacques Brel à Schaerbeek, en Belgique.  
Son père dirige une usine d'emballage.
- 1950 Mariage avec Thérèse Michielsen, dite Miche.
- 1951 Naissance de leur première fille, Chantal. Le couple aura deux autres filles.
- 1953 Brel chante dans un cabaret à Bruxelles.  
Il est alors appelé à Paris par un responsable artistique de chez Philips.  
Sa famille reste à Bruxelles. Il chante dans quelques cabarets parisiens mais n'a pas vraiment de succès.
- 1955 Brel s'installe avec sa famille dans la banlieue de Paris et sort son premier 33 tours.
- 1959 Brel rencontre à cette époque un très grand succès.  
Il fait de nombreuses tournées et mène une vie épuisante.
- 1966 Brel décide d'abandonner la chanson et donne ses derniers récitals.
- 1971 Pour la deuxième fois, Brel est acteur dans un film et il tourne son premier film comme réalisateur.
- 1973 Brel invite ses trois filles à naviguer avec lui en France et en Italie ; durant l'été, il traverse l'océan Atlantique avec cinq compagnons.
- 1975 Jacques Brel s'installe aux îles Marquises.
- 1977 Sortie du dernier album de Jacques Brel, qui comporte douze titres écrits aux Marquises.
- 1978 Mort de Jacques Brel dans un hôpital parisien.  
Il souffrait depuis plusieurs années d'un cancer du poumon.



(i) Exposer et décrire une émotion.

Lors d'une promenade en ville, vous avez été témoin de la scène présentée dans la chanson. Racontez dans une lettre à un(e) ami(e) ce que vous avez vu et dites quels sentiments vous inspire le fait d'avoir assisté à une telle scène. Votre texte doit compter entre dix et quinze lignes.



(a) Raconter (témoignage).

Trois ans après la scène racontée dans la chanson, Jef a changé de vie. Il est marié et heureux, il ne boit plus et a (re)trouvé un travail. Pour Macadam Journal, il raconte comment il est sorti de la galère. Écrivez le témoignage de Jef pour ce journal vendu par et pour des sans-abris. (Pour lire un article similaire dans Macadam Journal, consultez le site <http://www.macadamjournal.com>, rubrique : nos héros ... les vendeurs).

## POUR ALLER PLUS LOIN

L'amitié était une valeur essentielle pour Brel, qui déclarait volontiers ne pas comprendre les femmes. « Pour Brel, l'affection durable lie un homme à un autre. Entre « mecs », on peut vivre un agréable purgatoire sinon un paradis permanent. Brel pardonne tout aux hommes. Les femmes, c'est l'enfer. (...) L'homme Brel, comme le chanteur, se raccroche à la fraternité, pas à une virilité héroïque à la Malraux ou à la solidarité humaniste de Camus qui a succédé à Saint-Exupéry dans l'esprit de Brel : à l'amitié des copains réunis. » (O. Todd, 1984, pp. 146-147)

- Recherchez dans la chanson des indices qui illustrent la vision de l'amitié de Brel.
- Qu'est-ce que l'amitié pour vous ? L'amitié entre personnes de sexe différent est-elle possible ? Doit-on tout pardonner à un(e) ami(e) ?
- Que vous inspire la situation des sans-abris dans votre pays ?

(Le thème des personnes sans domicile est apprécié différemment selon les cultures. Pour certains étudiants asiatiques, le sujet peut être considéré comme un peu « tabou ».)

## SUR LE MÊME THÈME

Une chanson : *Manu* (Renaud) ; *SDF* (Romain Didier)

Un extrait littéraire : *En attendant Godot* (Samuel Beckett, Editions de Minuit, 1986)

Un extrait cinématographique : *Les amants du Pont-Neuf* (Leos Carax), 1991

NOUVELLE INTERPRÉTATION : Dick Annegarn



## Jef

Paroles et musique : Jacques Brel  
(1964 © Pouchenel)

Non Jef t'es pas tout seul  
Mais arrête de pleurer  
Comme ça devant tout le monde  
Parce qu'une demi-vieille  
Parce qu'une fausse blonde  
T'a relâissé tomber  
Non Jef t'es pas tout seul  
Mais tu sais que tu me fais honte  
A sangloter comme ça  
Bêtement devant tout le monde  
Parce qu'une trois quarts-putain  
T'a claqué dans les mains  
Non Jef t'es pas tout seul  
Mais tu fais honte à voir  
Les gens se paient notre tête  
Foutons le camp de ce trottoir  
Allez viens Jef viens viens

Viens il me reste trois sous  
On va aller se les boire  
Chez la mère Françoise  
Viens il me reste trois sous  
Et si c'est pas assez  
Ben il me restera l'ardoise  
Puis on ira manger  
Des moules et puis des frites  
Des frites et puis des moules  
Et du vin de Moselle  
Et si t'es encore triste  
On ira voir les filles  
Chez la madame Andrée  
Parait qu'y en a de nouvelles  
On rechantera comme avant  
On sera bien tous les deux  
Comme quand on était jeunes  
Comme quand c'était le temps  
Que j'avais de l'argent

Non Jef t'es pas tout seul  
Mais arrête tes grimaces  
Soulève tes cent kilos  
Fais bouger ta carcasse  
Je sais que t'as le cœur gros  
Mais il faut le soulever  
Non Jef t'es pas tout seul  
Mais arrête de sangloter  
Arrête de te répandre  
Arrête de répéter  
Que t'es bon à te foutre à l'eau  
Que t'es bon à te pendre  
Non Jef t'es pas tout seul  
Mais c'est plus un trottoir  
Ça devient un cinéma  
Où les gens viennent te voir  
Allez viens Jef viens viens

Viens il me reste ma guitare  
Je l'allumerai pour toi  
Et on sera espagnols  
Comme quand on était mômes  
Même que j'aimais pas ça  
T'imiteras le rossignol  
Puis on se trouvera un banc  
On parlera de l'Amérique  
Où c'est qu'on va aller  
Quand on aura du fric  
Et si t'es encore triste  
Ou rien que si t'en as l'air  
Je te raconterai comment  
Tu deviendras Rockfeller  
On sera bien tous les deux  
On rechantera comme avant  
Comme quand on était beaux  
Comme quand c'était le temps  
D'avant qu'on soit poivrots

Allez viens Jef viens  
Viens.